



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II

LORELLA SINI

Academic year	2023/24
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	1072L
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II	L-LIN/04	LEZIONI	54	LORELLA SINI BARBARA SOMMOVIGO

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

Al termine del corso, lo studente, in sinergia con le esercitazioni di lettorato, raggiungerà il livello C1 di Lingua francese del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue.

Lo studente sarà sensibilizzato alle problematiche linguistiche relative alla trascrizione dell'oralità nella scrittura;

-1° semestre comune alle due magistrali (1113L e 1072L)

-2° semestre:

1113L: ricerche personali e alle presentazioni in aula con la supervisione della prof.ssa L. Sini

1072L: laboratorio di traduzione della Prof.ssa B. Sommovigo: lavoro seminariale, prove in itinere e prova scritta finale.

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Regolari esercitazioni in classe, raccolta di piccoli corpora, letture e commenti linguistici svolti in aula (in applicazione alla lezione frontale).

**Laboratorio:** lavoro seminariale, esercitazioni in aula (anche di gruppo) e prova scritta finale

#### *Capacità*

Al termine del corso, lo studente sarà capace di:

- identificare e classificare le forme linguistiche pertinenti (esplicite e implicite) riconducibili all'oralità nella scrittura (in lingua francese);

**Laboratorio:** condurre una riflessione critica sulla traduzione, sull'*engagement* del traduttore e avrà affinato le capacità di sfruttare le risorse della rete.

#### *Modalità di verifica delle capacità*

Saranno svolte attività pratiche per la ricerca e l'analisi dei corpora;

Presentazione orale (PPT) sull'analisi linguistica dei dati raccolti (con supervisione della docente);

<https://elearning.humnet.unipi.it/course/view.php?id=3730>

#### *Comportamenti*

Sarà richiesta la partecipazione attiva in aula al fine di migliorare le proprie capacità espositive in lingua francese.

Lo studente potrà acquisire e/o sviluppare sensibilità alle problematiche linguistiche legate alla variazione linguistica del francese;

**Laboratorio:** durante il lavoro in aula si apprezzerà l'apporto personale all'analisi e alle proposte rispetto al testo in traduzione.

#### *Modalità di verifica dei comportamenti*

Sarà valutato il grado di accuratezza e precisione delle attività svolte;

#### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

Il corso presuppone un livello di competenza linguistica B2 +(francese) del QCER.



## UNIVERSITÀ DI PISA

### Indicazioni metodologiche

Le lezioni si svolgono in modo frontale (in lingua francese) con l'ausilio di una dispensa disponibile sulla piattaforma Moodle; Gli articoli scientifici letti in classe saranno ugualmente disponibili su Moodle;

**Laboratorio.** Tema: "tradurre il Mediterraneo". *Con particolare attenzione alla scrittura de l'urgence e de l'errance.*

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

#### Titolo del corso: 'L'oralité dans l'écriture'

- Oral/écrit : 2 codes concurrents
- Les variations du français (diatopique, diastratique, diaphasique)
  - Français branché et français contemporain des cités
- Les formes d'oralité :
  - ponctuation et transcription de l'oral
  - interjections et onomatopées
  - routines conversationnelles et autres expressions phraséologiques interactionnelles
  - les 'ratés' du discours oral
  - gestualité et signes paraverbaux
  - Défigements : humour et ironie
- Les règles de l'interaction (Kerbrat-Orecchioni)
  - le modèle 'Speaking' de Hymes
  - les règles de politesse et le ménagement des faces (Brown & Levinson)
- Traduire la Bande dessinée (ou le roman graphique)
- Traduire les séquences dialoguées (romans, film, théâtre)

**Tema del laboratorio:** "tradurre il Mediterraneo". Indicazioni più precise saranno fornite durante il laboratorio.

### Bibliografia e materiale didattico

Le letture e i commenti fatti in aula sono tratti da:

Calbris G., 2001, « Principes méthodologiques pour une analyse du geste accompagnant la parole », *Mots*, ENS éditions, Lyon, n° 67, pp. 129-148.

Charaudeau P., « Des catégories pour l'humour », *Questions de communication* 10, 2006, [en ligne sur OpenEdition]

Constantinou G., « Interjections et onomatopées : quelle richesse pour la bande dessinée ? » *Langues et cultures*, 2002 [chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/625/3/1/195243]

Gadet F., *La variation sociale en français*, Ophrys, Paris, 2003

Gadet F., *Le français ordinaire*, Armand Colin, Paris, 1996.

Gambier Y. (éd.), *Oralité et écrit en traduction*, *Glottopol* n.15, 2015 [http://glottopol.univ-rouen.fr/numero\\_15.html](http://glottopol.univ-rouen.fr/numero_15.html)

Gambier Y., « Traduire l'autre - Une sub-version », dans E.L.A., n°150, 2008pp. 177-194.

Kerbrat-Orecchioni Catherine, *La conversation*, Seuil, 1996

Kerbrat-Orecchioni Catherine, *Les interactions verbales*, 1997

Pavesi M., Malinverno A., « Usi del turpiloquio nella traduzione filmica », dans C. Taylor (dir.), *Tradurre il cinema*, Edizioni Università di Trieste, Trieste, 1999pp. 75-89.

Sini L., Bruti S., Carpi E., « Représenter et traduire l'oralité – L'exemple de 'Entre les murs' (F. Bégaudeau) », *Glottopol* 15, 2015, chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\_15/gpl15\_07sini\_bruti\_carpi.pdf

**Laboratorio:** materiale bibliografico e altre indicazioni verranno fornite durante il laboratorio.

### Indicazioni per non frequentanti

Il programma per non frequentanti è identico a quello dei frequentanti; dispensa e documenti saranno disponibili su Moodle.

### Modalità d'esame

**Corso:** lavoro individuale (in itinere -presentazione PPT) ) e prova orale finale.

**Laboratorio:** prove scritte (individuali e/o in gruppo) in itinere e prova scritta (individuale) finale.

### Note

**Commissione di esame:**

**Presidente commissione:** Prof.Lorella Sini

**membri:** prof. Barbara Sommovigo, prof. Francesco Attruia

**Membri supplenti:** prof. Rosa Cetro, prof. Guylaine Le Guénanff

**Laboratorio:** oltre alla prova di traduzione finale sono previste due prove di recupero una a giugno e una a settembre. Le date verranno



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

comunicare all'inizio del secondo semestre.

Contattare la docente per i dettagli.

*Ultimo aggiornamento 18/09/2023 20:51*